



CLASSIQUES  
GARNIER

HUMBLEY (John), SABLAYROLLES (Jean-François), « Actualités de la néologie », *Neologica*, n° 13, 2019, *La néologie à l'ère de l'informatique et de la révolution numérique*, p. 201-208

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-09663-4.p.0201](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-09663-4.p.0201)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2019. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## ACTUALITÉS DE LA NÉOLOGIE

### Thèses

GHAZALI, Manel Karima, thèse soutenue le 12 décembre 2018 à l'université Paul Valéry, Montpellier 3, *Le français émergent en Algérie : étude linguistique sur les processus de création des néologismes dans la presse algérienne*.

Jury : Agnès Steuckardt (Montpellier 3, directrice), Micaela Rossi (Gênes, rapporteuse), Jean-François Sablayrolles (USPC, rapporteur) et Abdendi Lachkar (Montpellier 3).

L'objectif est de comparer le nombre et le type des néologismes dans deux chroniques très réputées et très lues en Algérie : *Pousse avec eux* de Hakim Laâlam dans *Le Soir d'Algérie* et *Tranche de vie* signée El Guellil (« le pauvre / le misérable », pseudonyme de Fodil Baba Hamed, décédé en 2016 à 64 ans, dans *Le Quotidien d'Oran*. La thèse comprend sept chapitres répartis sur trois parties qui sont consacrées respectivement à l'exposé des outils et à la méthodologie de la recherche ainsi qu'à celle de la situation linguistique algérienne avant l'examen du fonctionnement de la presse algérienne et la place que l'innovation lexicale peut y tenir, et enfin à l'analyse des données recueillies, qui occupe les trois chapitres de la dernière partie. Ce sont près de 150 néologismes qui sont indiqués comme ayant été relevés, essentiellement de manière manuelle, mais aussi à l'aide d'un logiciel, dans 80 chroniques des deux quotidiens parus du 1<sup>er</sup> mai 2013 au 31 décembre 2014, reproduites en annexe.

KIM, Minchai, *Variation terminologique en francophonie : élaboration d'un modèle d'analyse des facteurs d'implantation terminologique*, <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01859665>, soutenue le 2 décembre 2017, à Paris-Sorbonne.

Jury : André Thibault (directeur, Paris-Sorbonne), J.-P. Brachet (Paris-Sorbonne), P. Drouin (Université de Montréal), J. Humbley (rapporteur, Paris-Diderot).

La candidate part d'une thèse très forte, voire iconoclaste : que la politique linguistique est peu efficace en matière d'implantation terminologique, et que les exemples de réussite en aménagement de corpus comportent d'autres facteurs en plus des dispositions prises par les instances de régulation linguistique. La recherche vise à élucider les facteurs influençant l'implantation terminologique d'un terme en proposant une nouvelle typologie des facteurs en élaborant une méthode qui révèle les mécanismes entraînant la variation terminologique en français dans le domaine des TIC à travers une analyse dans quatre communautés francophones, la France, le Québec, la Belgique et la Suisse. Après avoir établi une nouvelle typologie qui englobe quatre facteurs terminologiques, socioterminologiques, psychoterminologiques et extraterminologiques, la candidate propose un modèle hypothétique, en introduisant trois concepts statistiques, les variables dépendante, indépendante et modératrice pour élucider la relation entretenue par ces quatre facteurs. La vérification du modèle est effectuée en deux étapes. Pour l'analyse des facteurs terminologiques et socioterminologiques, sont examinées la relation entre chacun d'eux et l'implantation terminologique. Pour ce faire, les termes ont tout d'abord été codifiés selon un critère établi et une analyse de corrélation a ensuite été effectuée. L'analyse des facteurs psychoterminologiques et extraterminologiques consiste, quant à elle, à confronter les réponses à un questionnaire à des tests statistiques montrant la différence significative des réponses entre les communautés linguistiques. Cette analyse permet de confirmer une différence significative entre les trois pays européens et le Québec dans le mécanisme des facteurs d'implantation terminologique et de conclure que les facteurs psychoterminologiques et extraterminologiques jouent un rôle décisif dans cette différence diatopique.

PLANCHON, Cécile, thèse soutenue le 8 janvier 2018 en cotutelle (Université Paris-III, Université d'Ottawa), *Avec ou sans équivalent : le poids de la définition dans une analyse lexicométrique des anglicismes lexicaux*

Jury : Bruno Poncharal et Jean Quirion (co-directeurs), Natalie Kübler (Université Paris 7), Rainier Grutman (Université d'Ottawa), André Thibault (Université Paris-Sorbonne), Bruno Courbon (Université Laval).

Les deux postulats fondamentaux de cette recherche sont d'une part la différence d'emploi et donc de fréquence entre anglicismes en général, anglicismes avec équivalent en français et anglicismes sans équivalent et,

d'autre part, l'importance discursive de la définition de ces mêmes anglicismes. L'examen du corpus fait ressortir le fait que la définition influe non seulement sur la fréquence et le nombre d'occurrences constatés mais aussi qu'elle détermine la façon dont les journaux évoluent selon différents critères d'analyse. Le corpus comprend plus de 330 millions de mots : *Le Monde* et *Le Parisien* pour la France, *Le Devoir* et *La Presse* pour le Québec publiés entre 2000 et 2015. Les résultats sont confrontés à un deuxième corpus de dictionnaires généraux ou spécialisés français et québécois. Parmi les résultats on peut signaler les suivants : d'abord la fréquence générale d'utilisation d'anglicismes est faible (0,72 % pour tous les anglicismes lexicaux ; 0,28 % pour les anglicismes lexicaux avec équivalents ; 0,44 % pour les anglicismes lexicaux sans équivalent) que ce soit en France ou au Québec, et surtout, les journaux affichent des courbes d'évolution en diatopie et en diaphasie entièrement différentes selon que l'on considère qu'un anglicisme doit avoir un équivalent en français ou non.

RENWICK, Adam, *Recommandations et implantation : le cas des termes des sciences et techniques spatiales*, soutenue le 1 juin 2018 <http://www.theses.fr/s131464>

Jury : J. Soubrier (Lyon 2, directeur), F. Gaudin (Rouen, rapporteur), J. Humbley (Paris 7, rapporteur), Anne Condamines (Toulouse) Pascaline Dury (Lyon 2), François Maniez (Lyon 2).

La thèse comporte une comparaison détaillée des études d'implantation terminologique qui fournit les critères pour une étude sur corpus de l'implantation ou non de la terminologie officielle proposée par la commission ministérielle de terminologie des sciences et technique spatiales (1972-1995) et la commission spécialisée de terminologie et néologie des sciences et techniques spatiales (1996-2014). Son analyse des méthodologies utilisées pour mesurer l'implantation terminologique est à la fois exhaustive et systématique et permet pour la première fois une comparaison cohérente des initiatives du passé. Le candidat mène en particulier une réflexion sur la création terminologique primaire et secondaire, la lexicalisation en langue de spécialité sans oublier le cas parfois contesté des fractolexèmes dans le cadre de l'implantation. La thèse accorde une place privilégiée aux corpus, écrits et oraux, soigneusement ventilés par « type textuel », permettant des analyses statistiques fines et systématiques. Les résultats sont éloquentes : près de la moitié des termes officiels étudiés sont absents du corpus, et l'usage suit rarement les recommandations.

## Habilitations

CARTIER, Emmanuel, 13 décembre 2018, Paris 13 : *Dynamique lexicale des langues : éléments théoriques, méthodes automatiques, expérimentations en français contemporain* (inédit de 213 pages), et une synthèse de 208 pages : *De l'extraction d'information à la représentation sémantique*.  
 Jury : Jean-François Sablayrolles, Professeur émérite (Paris 13 USPC), garant, Richard Huyghe, Professeur, Université de Fribourg (Suisse), rapporteur, Dominique Legallois, Professeur, Université de Paris 3, rapporteur, Alessandro Lenci, Professeur, Université de Pise (Italie), rapporteur, Esme Winter-Froemel, Professeure, Université de Trier (Allemagne), rapporteure, Viviane Arigne, Professeure, Université de Paris 13, Thierry Charnois, Professeur, Université de Paris 13.

La recherche porte sur le dynamisme lexical des langues, ou encore la capacité intrinsèque des langues, manifestée dans les situations de communication, à constamment innover. Il se divise en trois parties : la première présente quelques hypothèses théoriques permettant de positionner l'innovation lexicale dans l'économie générale des langues. L'auteur insiste, en partant des concepts fondateurs du structuralisme (langue/discours, synchronie/diachronie, linguistique interne/externe) sur le potentiel créatif inscrit dans les langues et le changement lexical continu induit par les discours. Il fait ressortir également la nécessité d'une triple perspective pour analyser le phénomène : cognitive, socio-linguistique et linguistique. Dans un second temps, il évoque plusieurs approches pour automatiser la détection et le suivi des néologismes sur corpus dynamique, pour rendre compte des néologismes formels et sémantiques et leurs évolutions, en s'appuyant sur les expérimentations et réalisations menées dans le projet de recherche Néoville depuis 2015. Enfin, une dernière partie évoque, à partir de l'analyse d'environ 20 000 néologismes automatiquement détectés puis validés dans un corpus journalistique, les tendances néologiques principales du français contemporain.

DURY, Pascaline, *La dimension diachronique en anglais de spécialité : une approche terminologique*, soutenue le 13 décembre 2018, à Paris Diderot.  
 Jury : Natalie Kübler (garante) Paris Diderot, Anne Condamines (rapporteure) Toulouse Jean Jaurès, John Humbley Paris Diderot,

Marie-Hélène Fries (rapporteuse) Grenoble-Alpes, François Maniez (rapporteur) Lyon 2, Chris Gledhill Paris Diderot.

La recherche présentée relève en grande partie de la néologie dans la mesure où il s'agit d'examiner la dimension diachronique en terminologie, mettant en exergue l'analyse de la créativité terminologique relevée dans des corpus textuels, privilégiant l'étude en diachronie courte exemplifiée dans l'inédit par une étude d'un corpus de 1993-2017 de textes spécialisés de langue anglaise portant sur des systèmes de délivrance de médicaments. Les temps forts de la recherche sont les nombreuses illustrations de l'utilité d'une démarche diachronique dans plusieurs domaines (écologie, médecine, textiles, entre autres), et l'élaboration d'une méthodologie de la pédagogie de la traduction spécialisée qui s'appuie sur l'exploitation de corpus constitués par le traducteur, le problème principal étant la transposition de la néologie spécialisée.

## Colloques et journées d'étude

Plusieurs colloques ou journées d'étude annoncés dans *Neologica* 12 (p. 239-241) ont effectivement eu lieu pendant l'année en cours ; pour certains les actes sont annoncés. Nous reproduisons ici un court résumé des communications présentées.

*Neonoma* : néologismes et noms propres, Strasbourg, 9 et 10 novembre 2017, organisé par Vincent Balnat et Christophe Gérard.  
Une sélection de contributions a été publiée dans le n° 113 des *Cahiers de lexicologie*, décembre 2018.

Journées EMPNEO, *Emprunts néologiques : les théories de l'emprunt linguistique en France et en Pologne (études contrastives)*, Paris (Académie Polonaise des Sciences, Centre Scientifique de Paris, en conclusion d'un PICS franco-polonais), 4-5 décembre 2017.

Bobińska Anna et Andrzej Napieralski, *Les linguistes polonais face à l'emprunt au français – quelques approches méthodologiques*  
Cartier, Emmanuel, *Néoveille, outil de traque et d'analyse des nouveaux emprunts et équivalents autochtones*  
Humbley, John, *Requiem pour le xénisme terminologique*

Jacquet-Pfau, Christine, *La réception des emprunts en français au XIX<sup>e</sup> siècle à travers les dictionnaires*

Kacprzak, Alicja, *Les linguistes polonais face à l'emprunt – cadre théorique*  
 Sablayrolles, Jean-François, *Heurs et malheurs des xénismes et pérégrinismes*

Le livre *L'emprunt en question(s)*, paru en 2019 dans la collection La Lexicothèque aux éditions Lambert Lucas, comprend ces contributions ainsi que d'autres portant sur d'autres langues (italien, néerlandais, tchèque) faites lors de journées d'étude du groupe EmpNeo à Cracovie, en octobre 2017.

*La néologie en français contemporain : 18 ans après. Journées d'études en l'honneur de Jean-François Sablayrolles*, colloque international organisé par Giovanni Tallarico, Vérone, 17-18 mai 2018.

Bonadonna, Maria Francesca, *Il n'y a pas que le bitcoin ! La création néologique concernant les cryptomonnaies*

Cartier, Emmanuel, *Technologies de l'information pour l'étude de la néologie : un état de l'art en 2018*

Desmet, Isabel, *Du statut sociolinguistique des emprunts aux langues étrangères : quelques réflexions sur les contacts et les échanges entre langues romanes*

Frassi, Paolo, *Adjectif, néologie et enrichissement de la langue française*

Humbley, John, *Le dictionnaire plurilingue d'emprunts : analyse dans une perspective néologique*

Jacquet-Pfau, Christine, *Productivité et statut de quelques éléments de formation hyperboliques : super, hyper, méga, ultra...*

Kacprzak, Alicja, *Quelques remarques sur les adjectifs relationnels néologiques en français actuel*

Lazar, Jan, *Les nouveaux mots du Larousse et du Petit Robert : quelle circulation chez la jeune génération ?*

Mudrochová, Radka et Karolína Lipská, *La famille morphologique de hashtag en français et en tchèque*

Rossi, Micaela, *La francisation dans le Vocabulaire de la biologie (2017) : métaphores, termes et idéologies scientifiques*

Sablayrolles, Jean-François, *Les inflexions de trente ans de recherche néologique*

Vincent, Nadine, *Quand l'actualité impose des néologismes, les dictionnaires professionnels peuvent-ils rivaliser avec les dictionnaires collaboratifs ?*

Une version révisée des communications ainsi que d'autres contributions sur la néologie en français contemporain sera publiée en 2019 dans la collection Lexicothèque de Lambert-Lucas.

CINEO (Congrès international de néologie des langues romanes) 4, Lyon 4-6 juillet 2018, Laboratoire CRTT.

Après Barcelone (2008), São Paulo (2011) et Salamanque (2015), la quatrième rencontre internationale de la néologie des langues latines a eu lieu à Lyon.

<https://cineo2018.sciencesconf.org/>

Une sélection d'articles tirés du congrès sera publiée dans *Neologica*, une autre dans un volume chez Peter Lang. Enfin, un troisième volume dans un format électronique est à l'étude.

*La créativité lexicale de la langue médicale actuelle : analyse comparative interlingue*, organisée par Élise MIGNOT et Pascaline FAURE du Centre de linguistique en Sorbonne, CeLiSo EA7332, 28 septembre 2018 :

Quérin, Serge (Université de Montréal), *Le français médical*

Faure, Pascaline (Sorbonne Université), *L'anglais médical*

Quijada Diez, Carmen (Université d'Orvieto), *L'espagnol médical*

Desmet, Isabel (Université Vincennes Saint-Denis), *Le portugais médical*

Piro, Rosa (Université de Naples l'Orientale), *L'italien médical*

## Revues

*Zeitschrift für Wortbildung / Journal of Word Formation*, dont la création a été signalée dans *Neologica* 12, continue sa publication : fin 2018, la revue comptait quatre numéros (deux par an, 2017 et 2018). Outre des articles de recherche, référencés dans la *Bibliographie de la néologie* pour ceux qui relèvent de la néologie, la revue comporte des annonces et descriptions de colloques ou journées d'étude. Fidèle à son orientation affichée, la revue se focalise sur la formation lexicale sans que celle-ci soit nécessairement néologique. Cette publication est consultable gratuitement en ligne :

<https://www.peterlang.com/view/journals/zwjw/zwjw-overview.xml>

*Backup*, bulletin de l'Observatoire de néologie de l'IULA de l'Université

Pompeu Fabra, déjà signalé dans les numéros précédents de *Neologica*, poursuit sa publication. Destiné à un grand public, il présente les néologismes catalans d'actualité. Le numéro 22, de décembre 2018, qui annonce le néologisme de l'année (*sororitat*), est désormais disponible : <https://mailchi.mp/2b4ed2df3e19/backup-desembre-2018?e=3aa01fabbc>,

John HUMBLEY  
et Jean-François SABLAYROLLES